

## PROTOKOLL

### FOR DEN 23. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISJON

1.

Etter innbydelse av Kongeriket Norges regjering og i samsvar med avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den russiske føderasjon om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 ble den 23. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon avholdt i Oslo i dagene 14.-18. november 1994.

Som representanter for de kontraherende parter på den 23. sesjon i Den blandete kommisjon deltok:

Fra Norge:

G. Kjønneøy                      Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Russland:

A. V. Rodin                        Representant for Den russiske føderasjons regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon; 1. visformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite.

På den 23. sesjon i Den blandete kommisjon deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer. (vedlegg 1).

2.

Følgende dagsorden ble vedtatt:

1. Åpning av sesjonen.
2. Godkjenning av dagsorden.
3. Utveksling av statistiske data for de to lands fangst av fisk og reker i 1993 og hittil i 1994.
4. Reguleringstiltak for fisket etter torsk og hyse i 1995.
  - 4.1 Fastsettelse av totalkvote for torsk og hyse.
  - 4.2 Fastsettelse av kvoter til Norge, Russland og tredjeland.
  - 4.3 Andre reguleringstiltak.
5. Reguleringstiltak for fisket etter norsk vårgytende sild i 1995.
6. Reguleringstiltak for fisket etter lodde i 1995.
7. Reguleringstiltak for fisket etter andre fiskeslag i 1995.
8. Reguleringstiltak for fisket etter reker i 1995.
9. Reguleringstiltak for selfangsten i 1995.
10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.
11. Kontrolltiltak for fisket i Barentshavet i 1995.
  - 11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.
  - 11.2 Forvaltningssamarbeid.
  - 11.3 Diskusjon vedrørende fastsettelse av felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter
12. Diskusjon om resultatene fra forskningen på kongekrabbe.
13. Felles forskning på fiskeressursene.
14. Utvidet forskningssamarbeid.
15. Eventuelt.
16. Avslutning av sesjonen.

I samsvar med paragraf 3 i Forretningsordenen for Den blandete norskrussiske fiskerikommisjon ble partene enige om å nedsette felles arbeidsgrupper for sel i det nordøstlige Atlanterhav, for forskningssamarbeid og om yngelinnblanding i rekefiske.

3. **Utsveksling av statistiske opplysninger om fangst av fisk og reker i 1993 og hittil i 1994.**

Under punkt 3 på dagsordenen utvekslet partene statistiske oppgaver om resultatene av fisket i Barentshavet og Norskehavet i 1993 og foreløpige oppgaver om fangstene i 1994.

Partene var enige om å videreføre den regelmessige utveksling av månedlig fangststatistikk for

fisk og reke fordelt på ICES-områder.

For å forenkle utveksling av statistiske opplysninger under møtene i Den blandete kommisjon og sikre entydig informasjon om fangst var partene enige om at Det permanente utvalget for forvaltnings- og kontrollspørsmål skal utarbeide et felles skjema for dette formål. Av skjemaet skal det bl.a. fremgå hvilke kvanta som tildeles og mottas innenfor rammen av fellesprosjekter og kommersielle prosjekter. Det nye skjemaet tas i bruk ved rapportering til neste møte i Den blandete kommisjon.

#### **4. Reguleringstiltak for fisket etter torsk og hyse i 1995.**

##### **4.1 Fastsettelse av totalkvote for torsk og hyse.**

Under punkt 4 på dagsordenen utvekslet partene synspunkter om bestandssituasjonen for torsk og hyse og mulige reguleringstiltak for disse fiskeslagene.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote for torsk for 1995 på 660.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk og 40.000 tonn murmanskorsk.

For hyse fastsatte partene en totalkvote for 1995 på 130.000 tonn.

##### **4.2 Fastsettelse av kvoter til Norge, Russland og tredjeland.**

Av totalkvoten for torsk tildeles Norge 286.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk. Russland tildeles 286.000 tonn pluss 40.000 tonn murmanskorsk.

Partene ble enige om en totalkvote for tredjeland for torsk i 1995 på 88.000 tonn, hvorav 28.000 tonn forutsettes tatt i Svalbard-området, og 60.000 i Norges økonomiske sone og Russlands økonomiske sone.

Av totalkvoten for hyse tildeles Norge 61.000 tonn og Russland 61.000 tonn. Partene var enige om en kvote til tredjeland for hyse på 8.000 tonn.

Partene ble enige om gjensidige kvoter for torsk og hyse i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone.

Den russiske part har gitt sitt samtykke til å tildele Norge 12.000 tonn torsk og 4.000 tonn hyse av sine kvoter i 1995.

Partene ble enige om, dersom det blir nødvendig, å se på mulighetene for gjensidige overføringer av kvoter for torsk, hyse og andre fiskeslag i løpet av 1995. Tilsvarende var det enighet om å vurdere eventuelle behov for økning av partenes kvoter i hverandres soner, jf vedlegg 2.

Fisket med garn, line og håndredskap bør begrenses av begge parter, under hensyntagen til de fastsatte kvoter og bestandssituasjonen. Partene vil gjennomføre reguleringstiltak i 1995 med sikte på å oppnå slike begrensninger i fisket.

Med basis i de fastsatte kvoter for tredjeland ble partene enige om kvoter for tredjelands fiske av torsk og hyse i det tilstøtende område i Barentshavet samt i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone, jf vedlegg 3.

Partene ble enige om å notisere hverandre om de kvoter på fellesbestandene som tildeles tredjeland, inklusiv de kvanta som eventuelt tildeles innenfor rammen av kommersielle prosjekter.

#### **4.3 Andre reguleringstiltak.**

**4.3.1** Partene ble enige om at de innen rammen av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon vil fortsette arbeidet for ytterligere å perfektionere de langsiktige reguleringstiltak for torske- og hysefisket i Barentshavet.

**4.3.2** Partene utvekslet informasjon om resultatene av forskningsaktiviteten og den kommersielle utprøving av ulike sorteringsanordninger under torsk- og hysefisket som er gjennomført i 1994.

Partene er enige om at erfaringene med utprøving av ristteknologi er svært positive. I denne forbindelse vil partene tillate et kontrollert fiske i områder som er sperret på grunn av fisk under minstemål, med fartøy som har et ristarrangement i henhold til spesifikasjoner fastsatt av reguleringsmyndighetene.

Partene er enige om at det må gjennomføres nødvendig utprøving av ristarrangementer i torskefisket med sikte på at kommisjonen i neste møte kan fatte vedtak om bruk av rist.

Partene var videre enige om at forskerne må fortsette arbeidet med utvikling av ristteknologi i fisket etter andre arter. De russiske forskerne vil fortsette undersøkelsene vedrørende selektiviten ved de perfektionerte ristsystemer ved fangst av disse fiskeslag.

**4.3.3** Det tillates bifangst av fisk under minstemål i et omfang av inntil 15% av det samlede

antall i den enkelte fangst.

- 4.3.4 I tilfelle det i et fangstområde er mer enn 15% torsk og hyse i antall under fastsatte minstemål i fangstene, treffer hver av partene vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om lukking av vedkommende område og underretter den annen part, så vidt som mulig, innen 7 døgn før lukking.
- 4.3.5 Partene er enige om å forby bruk av flytetrål i torskefisket i 1995.
- 4.4 Partene var enige om å videreføre forskningsinnsatsen på kystbestandene av torsk. Dette skjer gjennom et norsk kysttorskprogram og et russisk program på murmansk-torsk.

Fra norsk side vil det samlede materialet for norsk kysttorsk nord for 62 grader N bli lagt frem for ICES i 1995 som grunnlag for en bestandsvurdering og kvoteanbefaling.

## 5. Reguleringsiltak for fisket etter norsk vårgytende sild i 1995.

Partene viste til at sildebestanden tradisjonelt har hatt en utbredelse over store deler av Norskehavet og Barentshavet. På denne bakgrunn, samt hensyn tatt til gjensidige overføringer av kvoter av andre fiskeslag, ble det avtalt et kvantum til Russland i 1995 av norsk vårgytende sild på 100.000 tonn som kan tas i Norges økonomiske sone. Russlands fiske skal foregå i henhold til de regler som gjelder for Norges økonomiske sone, bl.a. et minstemål på 25 cm.

## 6. Reguleringsiltak for fisket etter lodde.

På bakgrunn av at forskerne konkluderer med at loddebestanden er på et ekstremt lavt nivå, ble partene enige om å ikke fiske etter lodde i 1995.

## 7. Reguleringsiltak for fisket etter andre fiskeslag i 1995.

Partene var enige om at beskatning av fiskebestander som ikke er kvoteregulert, kun kan skje som bifangst ved fiske av kvoteregulerte fiskeslag. Partene ble enige om gjensidige bifangstkvoter på 3.000 tonn i hverandres økonomiske soner. Disse bifangstkvotene kan bli økt dersom hensynet til den praktiske avvikling av fisket tilsier det. Partene vil, så snart som mulig, behandle anmodninger om å øke bifangstkvoten.

### 7.1 Blåkveite.

Partene drøftet den meget bekymringsfulle bestandssituasjonen for blåkveite, og det var enighet om at fisket i 1995 bør begrenses mest mulig.

Den norske part opplyste at, med unntak for et begrenset kystfiske med konvensjonelle redskap, vil det i områder under norsk fiskerijurisdiksjon i 1995 bli et forbud mot et direkte fiske etter blåkveite. Den norske part opplyste at omfanget av kystfisket vil bli holdt innenfor rammen av det dette fisket tradisjonelt har utgjort. Det vil bli tillatt en bifangst av blåkveite på inntil 5 % av den samlede vekt i hver enkelt fangst i fiske etter reker og i fiske etter andre fiskeslag.

Den russiske part opplyste at for 1995 vil man forby et direkte fiske etter blåkveite for russiske fartøy.

### 7.2 Uer.

Den norske part opplyste at Russland i 1995 kan tildeles en kvote av *Sebastes mentella* på 6.000 tonn, og en kvote på 1.000 tonn *Sebastes marinus* som uunngåelig bifangst i Norges økonomiske sone.

Den norske part opplyste at det i 1995 i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone vil bli tillatt et direkte trålfiske etter *Sebastes mentella* med en maskevidde på ikke mindre enn 100 mm. Partene drøftet og ble enige om nye koordinater for dette området. I dette området er det tillatt med en innblanding av torsk, hyse og blåkveite med inntil 10%, herav kan blåkveite utgjøre maksimalt 5 %, av den samlede vekt i hver enkelt fangst. Bifangsten gjelder både for fiske med bunntrål og pelagisk trål.

Partene ble enige om å regulere fisket etter *sebastes mentella* strengere.

### 7.3 Kolmule.

Den norske part opplyste at den i 1995 vil tillate et russisk fiske etter kolmule på 80.000 tonn utenfor 4 n. mil i fiskerisone ved Jan Mayen og i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone hvis koordinater vil bli presisert.

Under utøvelsen av nevnte fiske skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm.

Under fisket av kolmule og andre fiskeslag tillates det en innblanding av vassild (Argentina

silus) på inntil 10% i hver fangst. Samlet bifangst av vassild skal ikke overskride 5.000 tonn i 1995.

Under fisket etter kolmule tillates en innblanding på inntil 10 % makrell i det enkelte hal.

#### 7.4 Sei.

Den norske part vil tillate Russland en bifangst av sei på inntil 2.500 tonn ved fiske av torsk og hyse i Norges økonomiske sone.

#### 7.5 Steinbit.

Den norske part vil tillate russiske fartøy en bifangst i 1995 på 2.000 tonn steinbit i Norges økonomiske sone.

#### 7.6 Akkar.

Den norske part meddelte at den i 1995 vil tillate et russisk fiske etter akkar på 5.000 tonn i Norges økonomiske sone. Kvoten kan fiskes med krokredskap og drivgarn. Det gis innenfor kvoten tillatelse til eksperimentelt trålfiske etter akkar med to fartøyer. Ved tråling etter akkar skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm og ikke større enn 70 mm.

#### 7.7 Polartorsk.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av polartorsk i 1995 på 3.000 tonn i Russlands økonomiske sone. Det vil bli tillatt en bifangst på inntil 10% av andre fiskeslag i fisket etter polartorsk.

#### 7.8 Haneskjell.

Den russiske part har sagt seg enig i å tillate den norske part å drive fiske etter haneskjell (*Chlamys islandica*) i Russlands økonomiske sone etter nærmere vilkår som vil bli avtalt i begynnelsen av 1995.

## 7.9) Flyndre.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av flyndre på 1.000 tonn i Russlands økonomiske sone.

## 8. Reguleringstiltak for fisket etter reker i 1995.

Partene behandlet utviklingen i fisket og bestandssituasjonen for reker i Barentshavet, og konstaterte en sterk bestandsreduksjon.

Partene ble enige om at forskere fra de to land skal fortsette utvidete undersøkelser av rekebestanden og rekens biologi i Barentshavet. Partene viste videre til at det på ICES's årsmøte i 1991 ble nedsatt en "study group" som skal vurdere aldersbestemmelse, bestandsstruktur og forvaltningsstrategi for reke i det Nordøstlige Atlanterhav, herunder Barentshavet og Svalbard. Kommisjonen forutsetter derfor at spørsmålet vedrørende optimal forvaltningsstrategi for reker vil bli behandlet i denne gruppen. Det vil i 1995 bli arrangert et møte i gruppen der norske og russiske forskere vil delta.

Partene konstaterte at norske og russiske forskere arbeider med en bestandsvurdering av reker, herunder muligheten for å fastsette TAC. Dette arbeidet omfatter torskens predasjon på rekebestanden.

Partene konstaterte at det er fattet vedtak om obligatorisk bruk av sorteringsrist i alt rekefiske i de to lands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene la frem nye beregninger for tillatt bifangst av torske- og hyseyngel i rekefisket basert både på biologiske og økonomiske betraktninger. Partene er enige om at bifangst av torske- og hyseyngel i rekefisket ikke skal overskride 1000 eksemplarer pr. tonn reke.

Partene var videre enige om at bifangst av blåkveite ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn reke. Ved stenging av felt på grunn av for stor innblanding av blåkveite eller yngel av torsk og hyse skal den annen part underrettes om vedtak om stengning av felt, så vidt mulig, innen 7 døgn før lukking.

Partene var enige om å arbeide videre med kriterier for regulering av bifangst av ueryngel i rekefisket. Den russiske part la frem beregninger av tillatt bifangst av uer basert på biologiske kriterier. Den norske part la frem beregninger basert på bioøkonomiske kriterier. Partene konstaterte at kriteriene på det nåværende tidspunkt ikke lar seg forene, og at ytterligere data må legges til grunn for videre beregninger. Ekspertene fra de to land vil arbeide videre med spørsmålet om yngelinnblanding og drøfte dette på det årlige forskermøtet i Murmansk i april



1995.

Fra norsk side pekte en på ønskeligheten av at en også fra russisk side innførte for Russlands økonomiske sone et minstemål på 6 cm for reker (15 mm carapax) og med tillatt innblanding av 10% reker under minstemål i vekt i fangsten, som grunnlag for stenging av områder med for mye rekeyngel.

Den russiske part opplyste at Norge i 1995 kan fiske en kvote på 3.000 tonn reker i Russlands økonomiske sone.

Den norske part opplyste at den i 1995 vil tillate Russland å drive et forsøksfiske begrenset til 750 tonn reker utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen.

## **9. Reguleringstiltak for selfangsten i 1995.**

På grunnlag av drøftelsene i den felles arbeidsgruppe for sel i det nordøstlige Atlanterhav, ble partene enige om å anbefale følgende reguleringstiltak for selfangsten i 1995:

### **9.1 Vesterisen.**

Den norske part vil tillate den russiske part å fange 2.500 voksne dyr av grønlandssel og 7.300 voksne dyr av klappmyss. Dersom den norske regjering skulle tillate fangst av unger, vil den russiske kvote av grønlandssel bli økt. Dette forhold samt åpningsdato for sesongen vil bli meddelt den russiske part innen 15. februar 1995.

### **9.2 Østisen.**

Den russiske part vil tillate den norske part å fange 9.500 grønlandssel.

### **9.3**

Partene ble enige om reguleringstiltak for selfangsten i Vesterisen og Østisen og imøtekom ønskene om fangst for vitenskapelige formål (vedlegg 4).

## **10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.**

Partene drøftet de rapporterings- og lisensieringsordninger som gjelder for partenes fiske i hverandres soner og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Partene var enige om å utveksle de nødvendige opplysninger om lisensiering av fisket i 1995 i de to lands soner innen 31. desember 1994. Partene var videre enige om å fortsette samme lisensieringspraksis for 1995 som i 1994.

## **11. Organisering av kontrollen med fisket i Barentshavet.**

Partene viste til tillegg til protokoll for den 21. sesjon i fiskerikommisjonen, drøftelser under fiskeriminister Korelskijs besøk i Bergen 30. april 1994. Partene bekreftet sin beslutning om nødvendigheten av å styrke kontrollen med fisket i Barentshavet. De drøftet på denne bakgrunn hvilke konkrete kontrolltiltak som kan iverksettes.

### **11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.**

Partene var enige om at ved inngåelse av kvoteavtaler med tredjeland, skal tredjeland forplikte seg til å begrense sitt fiske til de kvoter som er tildelt av kyststatene uavhengig av om fisket skjer i eller utenfor Norges og Den russiske føderasjons fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene drøftet tredjelands fiske i Barentshavet, og var enige om å gjennomføre aktiv kontroll med dette fisket slik at det kan bringes til opphør når de tildelte kvoter er oppfisket.

Partene bekreftet sin enighet om at de tekniske reguleringstiltak for bestanden av norsk-arktisk torsk gjelder i hele dens utbredelsesområde.

Partene hadde en omfattende drøfting av det ukontrollert fiske med fartøyer fra land uten kvoterettigheter i Barentshavet, og ble enige om hvordan man skal forholde seg til dette fremover. Partene var enige om at dette fisket må bringes til opphør fordi det umuliggjør en forsvarlig ressursforvaltning. Partene var enige om at de for å nå dette mål skal øke sitt nærvær med kontrollfartøyer i området. Partene var videre enige om fortsatt å bruke sine diplomatiske kanaler for å stoppe dette fiske.

Partene utvekslet synspunkter om det videre samarbeid vedrørende FN-konferansen om fiske på det frie hav.

## 11.2 Forvaltningssamarbeid.

Partene uttrykte tilfredshet med at det som en oppfølging av protokollen for den 22. sesjon i Den blandete kommisjon var blitt etablert et permanent utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren. Partene sa seg fornøyd med at det var gjennomført to kurs i regi av utvalget; et kurs i Murmansk om kvalitet på fiskeprodukt og hygiene på fiskefartøy, og et felleskurs for norske og russiske fiskeriinspektører på Sortland.

Partene noterte at utveksling av informasjon mellom de to lands myndigheter, og deltakelse av russiske inspektører som observatører ved kontroll av russiske fartøy i norske havner, har gitt positive resultat for ressurs- og reguleringskontrollen. Disse ordningene videreføres.

Det permanente utvalg har arbeidet spesielt med spørsmålet om å utarbeide enhetlige omregningsfaktorer for fiskeprodukter, se pkt. 11.3.

Det var enighet om å fortsette samarbeidet mellom de to lands myndigheter for ytterligere å effektivisere ressurs- og reguleringskontrollen.

Protokollen fra Det permanente utvalgs siste møte vedlegges (vedlegg 7).

Partene var enige om at alle norsk-russiske fellesprosjekter, også felles forskningsprosjekter, som inkluderer utnyttelse av fellesbestander i Barentshavet, skal registreres i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, og godkjennes av Det norske fiskeridepartement og Den russiske føderasjons fiskerikomite. Hver part forplikter seg til å informere den annen part om hvilke kvanta som tildeles og mottas innenfor rammene av slike prosjekter, og om de kvanta fisk som landes i henhold til dette.

## 11.3 Diskusjon vedrørende fastsettelse av felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter.

Partene var enige om at riktige omregningsfaktorer er av avgjørende betydning for å få et korrekt bilde av ressursuttaket.

Partene konstaterte at de eksisterende norske og russiske omregningsfaktorer for norsk arktisk torsk, sløyd med hode (faktor 1,18), sløyd uten hode rundsnitt (faktor 1,50) og sløyd uten hode rettsnitt (faktor 1,55), er sammenfallende og logisk konsistente.

Partene var enige om at disse omregningsfaktorene skal benyttes ved ressurskontroll og ved beregning av ressursuttak både for norske, russiske og tredjelands fartøy.

Når det gjelder filet av torsk, konstaterte partene at man har forskjellige omregningsfaktorer. Partene var enige om at Det permanente utvalg må arbeide videre med sikte på harmonisering av omregningsfaktorer. Partene var likevel enige om at man, inntil man får etablert omforente faktorer i fisket etter torsk nord for 62 grader N, skal benytte følgende omregningsfaktorer ved maskinell produksjon av torskefilet om bord:

- for maskinprodusert filet med skinn (med tykkfiskbein): 2,600
- for maskinprodusert filet uten skinn (med tykkfiskbein): 2,900
- for maskinprodusert filet uten skinn uten tykkfiskbein: 3,250

Partene var enige om at disse omregningsfaktorer skal benyttes ved beregning av ressursuttaket uavhengig av om norske og tredjelands fartøyer fisker på ordinære kvoter eller på andre typer kontrakter i de to lands soner.

Partene var videre enige om at Det permanente utvalg skal fortsette arbeidet med å kartlegge årsaker til forskjeller i omregningsfaktorer, delta på hverandres måletokt og utarbeide målemetoder med sikte på å komme frem til omforente omregningsfaktorer.

## **12. Diskusjon av resultatene fra forskningen på kongekrabbe.**

Partene utvekslet informasjon om forskningsprogrammet av kongekrabbe ved den norske og den russiske kyst, som var gjennomført i 1994.

Partene var enige om å forlenge forbudet mot kommersielt fiske etter kongekrabbe og gav forskerne i oppdrag å gjennomføre en vitenskapelig fangst av kongekrabbe i et antall av 22.000 eksemplarer i 1995, 11.000 til hver av partene, etter samme mønster som i 1994, med det formål å forberede anbefalinger om rasjonell fangst i fremtiden.

Partene var videre enige om å be forskerne utarbeide et grunnlag for forvaltning av denne krabbebestanden, herunder bifangstordninger samt kartlegge innvirkning av kongekrabbe på det marine miljøet.

## **13. Felles forskning på fiskeressursene.**

Partene fremhevet at forskningsprogrammet for felles undersøkelser i 1994 er oppfylt.

Partene drøftet og vedtok program for vitenskapelige undersøkelser i 1995, som forutsetter en videreføring av det felles forskningssamarbeid, jf vedlegg 5.

Partene uttrykte anerkjennelse av resultatene fra de felles norsk russiske vitenskapelige undersøkelser som er et viktig element i kommisjonens arbeid.

#### 14. Utvidet forskningssamarbeid.

Arbeidsgruppen for utvidet forskningssamarbeid, som ble nedsatt i overensstemmelse med protokoll fra den 20. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, har hatt to møter i 1994.

*Partene* hadde ingen merknader til de fremlagte protokoller. Prosjekter under det utvidete forskningssamarbeid skal gjennomføres i henhold til bestemmelsene under punkt 11.2 i denne protokoll.

Partene var enige om at det nå kan være behov for å fokusere sterkere på den næringsrelaterte side av dette samarbeidet. Den norske part vil komme tilbake med et forslag til hvordan et slikt samarbeid kan utvikles.

Protokollen fra arbeidsgruppens siste møte vedlegges (vedlegg 6).

#### 15. Eventuelt.

Den russiske part opplyste at russiske fartøy i 1994 har mottatt fisk fra norske fiskere og uttrykte ønske om at slike operasjoner blir gjennomført også i 1995. Den norske part tok dette til etterretning, og vil underrette de respektive interesserte organisasjoner.

Den norske part reiste også spørsmål om strømmålinger i området mellom Novaja Zemlja og Frans Josefs land.

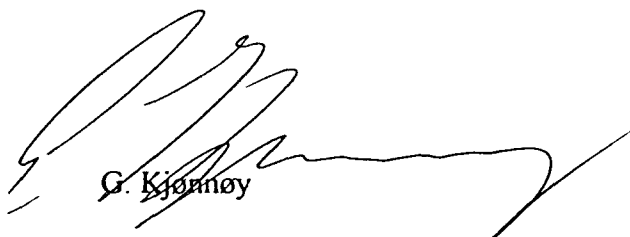
Partene var enige om å avholde et ekstraordinært møte i kommisjonen før mai 1995 for konsultasjoner om forvaltning av norsk vårgytende sild, kongekrabbe i Barentshavet og andre aktuelle temaer.

Partene ble enige om å avholde neste ordinære sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon i Moskva i november 1995.


Denne protokoll er utferdiget 18. november 1994 i Oslo på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket  
Norges regjering i Den blandete  
norsk-russiske fiskerikommisjon,

Representant for Den russiske føderasjons  
fiskerikomite i Den blandete norsk-russiske  
fiskerikommisjon,



G. Kjønnøy



A. Rodin

Under vedlegg 1  
Vedlegg 2

**Den norske delegasjon til den 23. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, Oslo, 14.-18. november 1994.**

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 1. Gunnar Kjønneøy     | Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder, |
| 2. Halvard P. Johansen | Underdirektør, Fiskeridepartementet  |
| 3. Ernst K. Bolle      | Konsulent, Fiskeridepartementet  |
| 4. Inger Lavik Opdahl  | Rådgiver, Utenriksdepartementet  |
| 5. Hallstein Rasmussen | Assisterende fiskeridirektør, Fiskeridirektoratet  |
| 6. Peter Gullestad     | Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet   |
| 7. Lisbeth Plassa      | Underdirektør, Fiskeridirektoratet   |
| 8. Åsmund Bjordal      | Senterleder, Havforskningsinstituttet  |
| 9. Tore Jakobsen       | Seksjonsleder, Havforskningsinstituttet  |
| 10. Jens-Eric Eliassen | Senterleder, Fiskeriforskning, Tromsø  |
| 11. Oddmund Bye        | Formann, Norges Fiskarlag  |
| 12. Ole Strand         | Fiskeskipper, Norges Fiskarlag   |
| 13. Einar Johansen     | Fisker, Norges Fiskarlag   |
| 14. Kjell Kræmer       | Adm. direktør, representant for Fiskerinæringens Landsforening   |
| 15. Tormod Storås      | Nestleder, Norsk Sjømannsforbund   |
| 16. Per Mohr           | Tolk   |

**Den russiske delegasjon til den 23. sesjon i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, Oslo, 14.-18. november 1994.**

- |     |                                 |  |
|-----|---------------------------------|--|
| 1.  | RODIN Aleksander Vasiljevitsj   | 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite, delegasjonsleder                        |
| 2.  | MIRONOV Vjasjeslav P.           | Spesialist i Avdeling for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons fiskerikomite      |
| 3.  | SOMINSKAJA M. A.                | Spesialist i Avdeling for marine ressurser og utvikling i Den russiske føderasjons fiskerikomite |
| 4.  | ANTROPOV G.P.                   | Leder for råstoffavdelingen i Foreningen for fiske-kollektivbruk i Russland                      |
| 5.  | TISJKOV Georgij Vasiljevitsj    | Administrerende direktør i fiskeriseselskapet Sevryba, Murmansk                                  |
| 6.  | ZURAVLJOV V.P.                  | Assisterende direktør i fiskeriseselskapet Sevryba, Murmansk                                     |
| 7.  | TOROKHOV Vladimir Petrovitsj    | Fiskeridirektør i fiskeriseselskapet Sevryba, Murmansk   |
| 8.  | ZELENTSOV A. V.                 | Sjef for Murmanrybvod, Murmansk  |
| 9.  | SOKOLOV V.V.                    | Visepresident, Murmansk Trålerflåte, Murmansk  |
| 10. | SJLEINIK Valery Nikolajevitsj   | Visedirektør i PINRO, Murmansk   |
| 11. | LISOVSKIJ S. F.                 | Leder for laboratoriet ved PINRO, Murmansk   |
| 12. | BORISOV V. M.                   | Leder for laboratoriet ved VNIRO, Murmansk   |
| 13. | TSJIVILENKO V.G.                | Leder for fiskeriavdelingen, Murmanrybprom, Murmansk   |
| 14. | RJABTSJEVSKIJ M. B.             | Styreformann i Murmansk regionale union av fiskerikollektivbrukforbund, Murmansk                 |
| 15. | NEVEROV Aleksandr Nikolajevitsj | Visesdirektør, Arkangelsk Trålerflåte, Arkangelsk  |
| 16. | POTELOV Vladimir Andrejevitsj   | Sen. forsker, SevPINRO, Arkangelsk   |
| 17. | NEFEDOV Nikolaj Andrejevitsj    | Viseformann i Arkangelsk regionale union av fiskerikollektivbrukforbund, Arkangelsk              |
| 18. | KUDRIN B. D.                    | Formann i Fiskeriunionen i Nord, Murmansk  |
| 19. | LUKA Georgij Ivanovitsj         | Fiskeriattaché ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge                                    |
| 20. | VOLODJAeva Tatjana Semjonovna   | Tolk   |



Undervelegg 2  
Vedlegg 2

Kvoter i 1995 for gjensidig fangst av torsk og hyse for Norge og Russland i de to lands økonomiske soner. Disse kvoter gjelder ikke for et tilstøtende område for en felles fiskeriregulering i Barentshavet.

I 1.000 tonn

Fiskeslag	Torsk	Hyse	I alt
Områder			
Norges kvoter i Russlands økonomiske sone	50	10	60
Russlands kvoter i Norges økonomiske sone	150	25	175

Vedlegg 3  
 Vedlegg 3

Fordeling av kvoter for torsk og hyse til tredjeland i 1995 i partenes økonomiske soner.

I 1.000 tonn

Fiskeslag	I Russlands økonomiske sone	I Norges økonomiske sone	Herav i det tilstøtende område i Barentshavet		I alt
			Norge	Russland	
Torsk	24	36	24	24	60
Hyse	3,2	4,8	3,2	3,2	8

REPORT OF THE WORKING GROUP ON SEALS AT THE 23RD SESSION  
OF THE JOINT NORWEGIAN - RUSSIAN FISHERIES COMMISSION,  
OSLO, 1994 , 11.14 - 11.18

Participants:

RUSSIA	V. POTELOV	SevPINRO, Archangelsk
	A. NEVEROV	Archangelsk Base Trawl Fleet
	A. NEFEDOV	ARCO, Archangelsk
	T.S. VOLODIAEVA	Interpreter
NORWAY	H.P. JOHANSEN	Ministry of Fisheries
	N. ØIEN	Institute of Marine Research, Bergen
	T. STORÅS	Trade Union for Fishermen

Contents:

1. Exchange of information and summary of seal catches in 1994.
2. Exchange of information and summary reports of research activities in 1994.
3. The status of stocks and management advice for 1995.
4. Research program for 1995.
5. Other business.

1. INFORMATION ON CATCHES IN 1994

Norwegian catches were taken by two vessels operating in each of the two catching areas the West Ice and the East Ice.

Harp and hooded seals were caught by one Russian ship in the West Ice. Russian catches of harp seals in the White Sea were taken by local hunters. One ship caught adult moulting harp seals under permit for scientific purposes in the White Sea.

Russian catches in 1994 including catches under permits for scientific purposes are summarized in the table below:

Area/species	Norway	Russia	Sum
-----			
WEST ICE			
Harp seals			
Pups	0	0	0
Older seals (1yr+)	8121	72	8193
Sum	8121	72	8193
Hooded seals			
Pups	0	23 *	23
Female	0	23 *	23
Older seals (1yr+)	492	4206	4698
Sum	492	4252	4744
Area subtotal	8613	4324	12937
WHITE SEA/ EAST ICE			
Harp seals			
Pups	0	30500	30500
Older seals (1yr+)	9500	2000 *	11500
Sum	9500	32500	42000
Area subtotal	9500	32500	42000
TOTAL CATCHES	18113	36824	54937
-----			

\*) catch of seals taken under permit for scientific purposes.

2. SEAL RESEARCH IN 1994

2.1. Norwegian investigations

A photographic and visual survey to estimate pup production of hooded seals in the West Ice was conducted

in March-April 1994. Bad ice and weather conditions hampered a successful completion of this survey. Although single individuals of hooded seals were recorded along the ice edge throughout the West Ice area, no large breeding lairs were detected. Therefore this survey did not give the necessary basis for an evaluation of the stock.

Biological material were collected from the catching operations both in the West Ice and the East Ice, and will be used for an evaluation of reproductive status as well as provide the data for age distributions in the catches.

## 2.2. Russian investigations

Material on the seal distribution in breeding grounds, on abundance, migrations was collected from the "Gremikha" ship in the Greenland Sea during March - April 1994. In last May - June the data concerning a distribution, feeding, age structure, fatness and breeding of harp and hooded seals were gathered.

Studies of ecology of harp seals during breeding and moulting seasons of 1994 were continued in the White Sea. The data on distribution peculiarities, size and natural mortality reasons of seal pup, female daily activity were investigated. 4871 harp seal pups were tagged in Gorlo area of the White Sea during 1-6 March. The 2000 adult moulting seals were caught under permit for scientific purposes and teeth were collected from each animal for age determination. State of moulting hair of 284 animals was studied. Blubber thickness on back and chest of seal body has been measured in 250 individuals.

Distribution and migration of seals was investigated from board of L-410 aircraft. A big whelping grounds was shaped in southeast of Gorlo and northeast of Basin at 28 February. The mass breeding of seal females began in usual date (in last February - early March). The air reconnaissances were carried out in 11, 25 March and 23 April. The places of reeding and moulting patches were established. In April the most density ground was reported in north part of Gorlo area.

## STATUS OF STOCKS AND MANAGEMENT ADVICE FOR 1994

### 3.1. The Greenland Sea

The Working Group recommends the following opening dates for the 1995 catch season:

1) suckling pups: opening date 18 March (0700 GMT) for catches of pups of both harp and hooded seals

2) weaned pups: opening dates 26th March for hooded seals and 10th April for harp seals

3) one year and older seals: opening date 26th March for hooded seals and 10th April for harp seals and closing date should be set at 31st May (2400 GMT) for harp seals and 10th July (2400 GMT) for hooded seals.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary if unfavourable weather or ice conditions should cause difficulties or for scientific purposes. If, for any reason, catches of pups are not permitted, quotas can be filled by catches of moulting seals.

The Working Group agreed that the ban on killing of adult females in the breeding lairs should be maintained for both harp and hooded seals in 1995.

#### 3.1.1. Hooded seals

Referring to the absence of an estimate of population size, the Norwegian and Russian members of the Working Group recommend that the precautionary TAC of 9000 hooded seals should be maintained in the West Ice in 1995.

#### 3.1.2. Harp seals

The ICES/ACFM recommendations of 1993 for 1994 for harp seal provides the latest available advice on catch levels for harp seals in the West Ice and should be used as a basis for the determination of a TAC also for 1995. This recommendation include three alternative strategies: a) adult 1 year+ only, b) pups only and c) pups and adult seals.

Alternative strategies	Recommended TAC		
	Pups	1 year+	Total
a)	0	13100	13100
b)	26500	0	26500
c)	13500	7100	20600

Other combinations are possible under alternative c), provided that one adult (1 year+) seal is balanced by two pups.

### 3.2. The East Ice and the White Sea

#### 3.2.1 Harp seals

The results of Russian investigating give evidence about serious changes in age structure of harp seal population. The animals aged 1-4 came to in average

7,4% on moulting grounds in seasons 1980-1992, whereas in 1970-1979 they have 47,3% of all seals. The number of breeding females in age from 4 till 9 years rapidly decreased. Serious changes appear on seal structure of breeding grounds too. The diminishing size of whelping females testify the high mortality rate of pups during first year of their life. According to Yr. Timoshenko point of view, the primary results of 1994 processing of materials, collected on moulting patches in the White Sea, showed the increasing of abundance of young animals on the grounds. The number of middlings on moulting patches exceeded 20% in 1994, whereas during 1989 -1992 that per cent was 4,8 - 9,0% only. He recommend to decrease catch volume in the White and Barents Seas in 1995 to 30000 seals.

Results, now in the process of being published, from studies of biological material collected in the White and Barents Seas during Norwegian commercial sealing operations in 1963-1972 and during commercial and scientific operations in 1990-1993, indicate that age at sexual maturity has increased and growth in length decreased from the first to the second of the mentioned periods. Such changes are often thought to be associated with a stock being at or above its carrying capacity, but may also have other interpretations.

The Working Group agreed to recommend that the opening and closing dates for the hunt should be maintained, i.e. 1 March - 20 April for Russian shore based hunters and 23 March - 20 April for Norvegians ships. It is proposed, however, that the closing date for the ships should be postponed until 10 May if necessitated by difficult weather and ice conditions.

Exemptions from opening an closing date should be made as necessary for scientific research purposes.

The Working Group agreed that the available evidence from age analyses, especially that the three agegroups born in the years 1986-1988 are almost absent in the catches, indicate a decrease in recruitment to the White Sea harp seal population. The group recommend that the TAC for harp seals in the East ice (White and Barents Seas) should be limited to ~~30000~~ 40000 animals in 1995.

### 3.2.2. Other species

The Working Results, now in the process of being published, from studies of Group agreed that the commercial hunting of bearded seals should be banned in 1995 as in previous years, but it recommended to start scientific investigations to evaluate the effect of long time protection.

#### 4. RESEARCH PROGRAM FOR 1995

##### 4.1. Russian investigations.

In case of favourable ice conditions and providing research vessel the Russian scientists plan to collect a biological samples from females, males and pups of hooded seals on whelping grounds and from moulting harp and hooded seals of any age and sex in June and July in the Greenland Sea.

Plan to carry out air survey of breeding grounds of hooded seals, to study under coordinated with Norwegian scientists program the distribution, migration ways and daily activity of seals by means of satellite tags, to continue a study of seal feeding and trophic relationships with commercially important fishspecies, if this program will get a financial support.

Russian scientists plan to continue the investigations on ecology and stock state of seals; to study the distribution, migrations, age and sex structures of population, the fatness, weight and length indices of harp seals during breeding and moulting seasons; to verify the terms of pups-birth; to carry out a large-scale tagging of new-born pups in the White Sea; to study the consequences of mass death of first-year harp seals in 1986-1988.

##### 4.2. Norwegian investigations.

Research catches of harp seals will be taken in the Barents Sea and the East Ice area in 1995. The data material and results will be used for implementing harp seals in the multispecies models. The scientific cruise by Fiskeriforskning includes participation from Russian specialists (SevPinro), and is a continuation of an ongoing research programme.

Biological material to establish age distributions in catches as well as reproductive studies will be collected from commercial catches both in the West Ice and the East Ice also in 1995.

Although the last larger tagging operations on harp seals in the West Ice was conducted in 1991, recaptures from the catches are still numerous. Mark-recapture experiments will be further evaluated in 1995 as a tool to survey this stock.

In 1995 there will also be joint Russian-Norwegian investigations between Fiskeforskning and MMBI on grey seals along the Finnmark and Kola coasts. In november 1994 Norwegian specialists participated on a cruise with R/V "Pomor". The main aims are to study productivity, reproduction and maturity of grey seals in these areas.



Vedlegg 4 til protokoll  
23. januar

For completion of the proposed sampling program plan to catch under permit for scientific purposes the following numbers of seals:

Area/species/category	Norway 1)	Russia
GREENLAND SEA 2)		
Harp seals		
Adult breeding females		500
Pups		500*
Hooded seals		
Whelping grounds		
Adult breeding females		500
Adult males		500
Pups		500*
Moulting grounds		
Seals of any sex and age		1000
WHITE AND BARENTS SEAS		
Harp seal		
Whelping grounds		
Adult breeding females		500
Pups		500

\*)- Harp and hooded seal pups in the West Ice will be caught in case Norway maintains a ban on commercial hunting on seal pup.

1)- Norway will take maximum 500 harp seals in the Barents Sea for ecological studies.

2)- The scientific quota is set as a block quota for a period of 3 years.

Survey plans:

16.Oct - 9 Nov 1995: R/V "Jan Mayen": Harp seals in the Barents Sea and the East Ice.

5. OTHER BUSINESS

5.1. Russian sealers request the Norwegian Government to reestablish the regulations which existed until 1990 and are recommended by scientists of both nations, permitting commercial catches of harp and hooded seal pups in the West Ice. The restrictions on catches of pups in this area, which were established by unilateral Norwegian provision, have detrimentally affected the Russian sealing industry (ref. item 5.2 in Reports of the Working Group on Seals to the Commission in 1990, 1991, 1992 and 1993).

5.2. Under changing ice and catch conditions of Greenland Sea a Russian sealers incur losses due long procedure of getting permission on passages from Jan Mayen Fish Zone to Greenland one and vice versa (about 3 days) and ask to discuss this question.

5.3. Russian scientists want to emphasize the importance of collecting information on the present age structure of the Barents Sea harp seal stock, and propose that particular attention is paid to this problem in future field works. They also ask to collect of seal age samples in the Barents Sea starting from 25th April.

6. The English version of the Working Group report was approved by the members 18 November 1994.

Underwilllegg 5

## PROGRAMME OF JOINT RUSSIAN-NORWEGIAN INVESTIGATIONS IN 1995

### 1. Planning, coordination and evaluation of results

Investigations to be carried out in accordance with national programmes. Planning, coordination, conducting of the investigations, data and specialists exchange to be agreed upon between the institutes involved. Scientists from PINRO, IMR and FF (Fiskeriforskning, Tromsø) will meet in March 1995 in Murmansk to exchange data and discuss the results of surveys and investigations, to coordinate programme of surveys for the rest of the year, to choose appropriate techniques for the forthcoming surveys, biological and acoustic data processing and subsequent reporting. Information related to cruises conducted prior to the appointed meeting to be exchanged by correspondence.

Further, scientists from PINRO, IMR and FF will meet in June in Tromsø to discuss the programme and coordinate work on shrimp investigations in the Barents Sea and Spitsbergen area.

### 2. Study of abundance, distribution, "predator-prey" relations and ecologic investigations in the Barents Sea and Spitsbergen area

The current situation in the above region calls for special studies of the "predator-prey" interrelations between the cod, herring and capelin stocks, coordinated with the stock abundance assessment. The following schedule of surveys is proposed:

20.01 - 30.03	R/V "PINRO"	- prespawning capelin, oceanography
18.01 - 26.01	R/V "G.O.Sars"	- oceanography
27.01 - 28.02	R/V "G.O.Sars"	- cod, haddock, capelin, herring,
01.02 - 02.03	R/V "Johan Hjort"	- cod, haddock, capelin, oceanography
01.02 - 25.02	R/V "Jan Mayen"	- cod, haddock, capelin, herring
04.03 - 19.03	R/V "Johan Hjort"	- oceanography
15.04 - 15.05	R/V "PINRO"	- trawl-acoustic survey of haddock, cod, plaice and - their daily diet
25.06 - 10.08	R/V "C.Shaitanov"	- " - " - " - " - " - " - "
15.04 - 20.06	rented ship	- shrimp survey
01.04 - 10.07	rented ship	- eggs and larvae of demersal and pelagic fish, plankton, larval shrimp and king crab, oceanography
01.04 - 31.05	rented ship	- king crab investigations
19.04 - 08.05	&	
22.05 - 10.06	R/V "Jan Mayen"	- shrimp, long rough dab and Iceland Scallop
09.05 - 22.05	&	
01.08 - 14.08	R/V "Johan Ruud"	- king crab. Kola and eastern Finnmark
12.05 - 24.05	R/V "G.O.Sars"	- immature herring, oceanography
31.05 - 27.06	R/V "Michael Sars"	- capelin larve, oceanography
13.05 - 10.06	R/V "F.Nansen"	- young herring survey, oceanography
04.08 - 23.08	R/V "Johan Hjort"	- demersal fish survey

25.07 - 20.08	R/V "Michael Sars"	- demersal fish survey
01.08 - 25.08	Three hired vessels	- " -
16.08 - 10.09	R/V "G.O.Sars"	- 0-group study, oceanography
25.08 - 10.09	R/V "Johan Hjort"	- " -
22.08 - 10.09	R/V "Michael Sars"	- " -
10.08 - 10.10	R/V "Prof.Marti"	- 0-group and multispecies survey
05.08 - 10.10	R/V "PINRO"	- " - " -
10.08 - 10.10	R/V "F.Nansen"	- 0-group multispecies survey, oceanography
12.09 - 10.10	R/V "G.O.Sars"	- pelagic fish, oceanography
12.09 - 09.10	R/V "Johan Hjort"	- " -
15.10 - 28.12	R/V "C.Shaitanov"	- multispec. trawl-acoust.survey of demersal fish, - "predator-prey" relations study, oceanography
15.10 - 28.12	R/V "Prof.Marti"	- " - " - " - " -
15.10 - 28.12	R/V "F.Nansen"	- " - " - " - " -
18.11 - 27.11	R/V "Jan Mayen"	- cod, haddock (Kola -Pechora)
March-June	R/V "Persey III"	- fish daily diet, monitoring of cod and haddock juveniles
July-September		
October-December		

### 3. Study of abundance, distribution, "predator-prey" relations and ecological investigations in the Norwegian Sea and adjacent areas of the Norwegian coast

01.01 - 20.03	R/V "Prof.Marti"	- survey on herring spawning grounds
03.01 - 30.01	R/V "Johan Hjort"	- assessment of wintering herring in the Vestfjord - area
15.02 - 31.03	R/V "Michael Sars"	- herring and cod on spawning grounds
01.03 - 21.03	R/V "G.O.Sars"	- herring migration from spawning grounds
03.04 - 19.04	R/V "Michael Sars"	- herring larvae, coastal areas
17.04 - 27.04	R/V "G.O.Sars"	- herring, plankton
27.04 - 23.05	R/V "Johan Hjort"	- herring, plankton, oceanography
25.05 - 20.07	R/V "Prof.Marti"	- herring, blue whiting, plancton oceanography
26.05 - 22.06	R/V "G.O.Sars"	- herring, oceanography
29.07 - 15.08	R/V "G.O.Sars"	- herring distribution
07.07 - 02.08	R/V "Johan Hjort"	- pelagic fish, oceanography
12.09 - 12.10	R/V "Michael Sars"	- coastal cod
15.11 - 15.12	R/V "Michael Sars"	- herring and sprat 0-group within coastal waters
08.11 - 27.11	R/V "Johan Hjort"	- herring, oceanography

### 4. Blue whiting on the spawning grounds

25.01 - 18.05	R/V "F.Nansen"	- acoustic survey west of Ireland and British Isles
21.03 - 25.04	R/V "Johan Hjort"	- " - " - " -

### 5. Coastal cod

A Norwegian scientific programme on coastal cod investigations was started in 1991, and a Russian programme was started in 1993. In 1994, also a joint Norwegian - Russian survey to the Kola-coast was performed. A similar cruise is planned for 1995. In 1995 the coastal cod

investigation will continue, and exchange of specialists is recommended. The data and results are assessed by ICES' Arctic Fisheries WG.

#### **6. Shrimp and bycatch in shrimp-trawling**

Investigations on shrimp (*Pandalus borealis*) will be carried out by scientists from both parties within the framework of the agreement between PINRO and FF. Trawl surveys in the Barents Sea and Spitsbergen areas are planned during April-June 1995. Exchange of specialists on the cruises is recommended. At joint meetings in January and June 1995 in Tromsø, there will be exchange of data from national surveys, and discussion on survey methodology, results and two-species models. Discussions between the two parties will also be held during the Russian-Norwegian joint scientist meeting in March 1995.

Possible management measures for the shrimp fishery will be discussed in the ICES' "Study Group on life histories and assessment of *Pandalus* stocks in the North Atlantic" in 1995.

The problem of bycatch of cod, haddock, Greenland halibut and redfish in the shrimp fishery will be discussed during the scientist meeting, March 1995. Data should be provided on actual bycatch by areas for the most recent years and effort should be put into establishing a criterion for allowed bycatch of redfish in shrimp fisheries.

#### **7. King crab**

Scientists from both countries will continue and extend the investigations on King crab. The Parties will organize cruises to study the status of the King crab population in both Russian and Norwegian waters. If necessary, the Parties may exchange specialists during such cruises. Specialist's from the two Parties will continue studies on tagging/recaptures, larvae and young crab distributions and stomach-content analyses. Scientists from PINRO and IMR will develop further the methods of investigations and discuss possible regulatory measures for the crab fishery. Both Parties will plan and undertake experimental crab fishery based on the same quota as in 1994.

#### **8. Long rough dab**

Research on the long rough dab in the Barents Sea will be continued in 1995 by both Parties. The scientific effort will be concentrated on distribution, stock structure and recruitment, as well as monitoring of the fishery. Long rough dab assessment should be done within ICES, and the aim is to include this in the Arctic Fisheries Working Group in 1996.

#### **9. Fishing gear selectivity and survival of escaped fish**

Appropriate activities planned by both Parties to be presented and discussed with emphasis on the cod sorting grid system during the March-95 meeting, with the aim to coordinate and organize joint investigations.

#### **10. Study of relations between the Barents sea commercial fish stocks**

In accordance with a Joint Investigations Program the Parties will continue to establish a Russian-Norwegian database on feeding in the Barents sea ecosystem and to adapt the MULTSPEC system to PINRO's computers.

#### **11. Oceanographic investigations in the North-east Barents sea**

Investigations on currents and water exchange between the Barents sea and the Arctic basin were terminated in 1992 because Russian authorities did not issue permission for such activities. If permission from Russian authorities is obtained these investigations should be continued.

#### **12. Joint project on monitoring of the Barents sea pollution**

Pollution monitoring to be continued in 1995 in accordance with the Joint Programme agreed upon by the Joint Russian-Norwegian Fisheries Commission. When conducting joint investigations, intercalibration of equipment and exchange of specialists is recommended. Exchange of materials obtained during the investigations will take place during the March 1995 meeting.

#### **13. Studies of fish age and growth**

Up to 1982 the database used by ICES Arctic Fisheries Working Group in its calculations of cod and haddock stocks contains mean long-term data on length and weight of fish. It is well-known that these data have considerable yearly fluctuations. Scientists from PINRO and IMR being supported by the Working Group propose to use in calculations observed values of cod and haddock length and weight for the period as far back as possible. For this purpose it is necessary to use historical data stored in PINRO's and IMR's archives and transfer them to the database. Methodical, organizational and technical aspects of this problem will be discussed during the March 1995 meeting.

A unified technique of age reading and perfection of its accuracy is of great importance for the redfish stock monitoring. For more accurate readings a joint work of age specialists from PINRO and IMR is required. Besides, newer and more qualitative age readings will require corrected retrospective data on length and weight of each year-class of redfish which will be used by the Arctic Fisheries Working Group. Cooperation on unifying age reading on other species, e.g. cod and blue whiting, will also continue. All the aspects of co-operation in this direction will also be discussed during the March 1995 meeting.

#### **14. Mare cognitum**

Russian participation in the research programme MARE COGNITUM will be discussed and planned during the meeting in March 1995.

**15. Sampling gear methodology**

Scientists from IMR and PINRO will continue the co-operation on development and standardization of sampling trawl methodology. Exchange of specialists on research cruises is recommended. Progress plans for this work will be made during the March 1995 meeting.

**16. Joint Russian - Norwegian symposium.**

The sixth Russian - Norwegian symposium was held in Bergen from 14 to 17 June 1994, under the title "Precision and relevance of pre-recruit studies for fishery management related to fish stocks in the Barents sea and adjacent waters". The symposium was successful, and in general these joint scientific symposia provide valuable opportunities to present and discuss results from the investigations in the Barents sea region. However, it is suggested that the interval between these symposia should be changed from 2 to 3 years. Consequently the next joint symposium should be planned for 1997.

Vedlegg 6

Utskrift

KOPI

Vjd\rusland\prot-nov.doc - i: bf\prot-nov.doc

## PROTOCOL

of the meeting of the Working Group on Scientific and Technical Cooperation in Fisheries  
between Norway and The Russian Federation,

Oslo, Norway, 14 November 1994

According to paragraph 12 in the protocol of the 20th Session of the Joint Russian-Norwegian Fisheries Commission, the protocol of the Working Group on Scientific and Technical Cooperation in Fisheries 3 May 1994 and invitation by the Research Council of Norway of 25 October 1994, a meeting was held in the Working Group on Scientific and Technical Cooperation in Fisheries in Oslo, Norway 14 November 1994.

### Participants:

#### From The Russian Federation:

Mr. Valery Shleinik	Deputy Director of PINRO, head of the Russian delegation
Mr. Stanislav Lisovsky	Chief of PINRO Laboratory
Mr. Georgy Luka	Attache of Fisheries

#### From Norway:

Mrs. Tone Vislie	Assistant Director, The Research Council of Norway, head of the Norwegian delegation
Mr. Geir Andreassen	Managing Director, Federation of Norwegian Fishing Industries
Mrs. Edel Elvevoll	Director of Research, Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture
Mrs. Liv J. Jenssen Daling	Section Manager, The Research Council of Norway
Mr. Per Mohr	Interpreter

#### Guest:

Mr. Ove Molland	Marketing Director, AKVAFORSK (item 3)
-----------------	--

### The following agenda was adopted:

1. Practical aspects of the meeting and the protocol.
2. Review of the protocol of the meeting of The Working Group in Tromsø, Norway, 3 May 1994.
3. Review of the list of priorities of projects.
4. The fellowship programme for the development of competence in the Russian fishing industry. Grants in 1994. Report.
5. Work-shop with representatives from research and development and the fisheries industries.



6. Evaluation of the work of the Working group until present. Has the Working group an adequate mandate in regard of the present situation?
7. Next meeting of the Working Group.

**Agenda item 1: Practical aspects of the meeting and the protocol.**

The parts agreed that this meeting of The Working Group is to be held in the Norwegian and Russian languages, and that the protocol should be written in English.

**Agenda item 2: Review of the protocol of the meeting of The Working Group in Tromsø, Norway, 3 May 1994.**

The parts had no comments to the protocol of the meeting of The Working Group in Tromsø, Norway, 3 May 1994.

**Agenda item 3: Review of the list of priorities of projects.**

Market Director Ove Molland, AKVAFORSK gave a brief orientation about the institute's experience from collaboration with Russian scientists and industries. AKVAFORSK is a partner in two of the projects on the "List of priorities of projects" and has also been a host for Russian scientists visiting Norway with grants from the "Fellowship Programme". Mr. Molland gave a brief review of the status and results of the projects. Concerning further collaboration between Norway and The Russian Federation in the field of fishery and aquaculture research and development, Mr. Molland pointed out four topics: methods for wild catch, feed/feeding, product quality and marketing.

The "List of priorities of projects" was examined by the parts. An updated "List of priorities of projects" is enclosed (enclosure 1).

The Norwegian part mentioned that The Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd. has applied for funding from The Norwegian Foreign Ministry for some of the projects on the list. The Ministry has not approved funding for the projects.

Regarding the project "Development of the Russian coastal fisheries" the parts noticed that the participants of the project are altered. The project is now primary a cooperation between Fiskeriforskning, Barents Company, Mustad A/S and Kværner Kimek (Norwegian side) and Sevryba and PINRO (Russian side).

The Russian part stressed that the project "Development of the Russian coastal fisheries" can not be fully realized unless special fish quotas are given. The Norwegian part indicated that this project is now so close to industrialization that it should be possible to apply The Norwegian Foreign Ministry for financial support.

The Russian part informed that they are preparing some new projects for the list. These projects will be put forward at the next meeting of the Working Group.

**Agenda item 4: The fellowship programme for the development of competence in the Russian fishing industry. Grants in 1994. Report.**

A list of the grants allocated in 1994 is enclosed (enclosure 2).

The Norwegian part pointed out that two Russian scientists will arrive at The Aquaculture station in Kårvika, Tromsø 14 November 1994 and stay for one month. During this period they will gain practical training and theoretical knowledge on the following subjects:

- Regulation and control of the smoltification process in Atlantic Salmon.
- Technical installations for breeding of marine species in aquaculture.

The parts had no further comments to the list.

**Agenda item 5: Work-shop with representatives from research and development and the fisheries industry.**

On its last meeting The Working Group discussed the possibility of arranging a workshop with representatives from research and development and the fisheries industry.

The Norwegian part had done some work planning a work-shop. The Norwegian part had, however, experienced that during the last months several conferences and work-shops of the same kind have been arranged in Northern Norway (for instance in Tromsø, Hammerfest, Kirkenes and Vardø). Therefore the Norwegian part suggested a work-shop to be arranged by the Working Group in 1995, preferably late spring. This was accepted by the Russian part.

The Working Group discussed topics, programme and possible participants for the work-shop, but agreed not to decide any date and programme for the work-shop at the present meeting. The parts will discuss these questions with organisations and industries in their countries, and before 1 February 1995 exchange information about relevant topics and programme for the work-shop.

**Agenda item 6: Evaluation of the work of the Working Group until present. Has the Working Group an adequate mandate in regard of the present situation?**

The Working Group was established according to decisions made by The Joint Norwegian/USSR Fisheries Commission in 1990 (19th Session) and 1991 (20th Session).

The Working Group has had the following meetings:

- August 1992 (Trondheim, Norway),
- November 1992 (Oslo, Norway),
- June 1993 (Murmansk, Russian Federation),
- November 1993 (St.Petersburg, Russian Federation),
- May 1994 (Tromsø, Norway) and
- November 1994 (Oslo, Norway).

The Working Group has up to now been working in accordance with the mandate given by The Joint Norwegian/USSR Fisheries Commission (20th session). Focus has in particular been given to registration of research and development projects between the two countries and the "List of priorities of projects". In the meeting of the Working Group in Tromsø 3 May 1994 the parts agreed that the cooperation has been useful.

The parts agreed that cooperation between Russian and Norwegian research institutes and industries is easier today than in 1990 when the Working Group was established. Several other systems and channels for cooperation than the Working Group are now available.

The parts agreed that the work of the Working Group up to now ought to be evaluated by the Joint Norwegian/Russian Fisheries Commission.

The Working Group will call attention to:

- The cooperation between Norwegian and Russian research institutes is now very good.
- Future cooperation between Norway and The Russian Federation should to a larger extent than today involve Russian fisheries industries and private companies.
- Building of permanent net-works is of great importance.
- The Working Group should have possibilities and mandate to follow the projects until final commercial realization.

#### **Agenda item 7: Next meeting of the Working Group.**

The parts agreed to hold the next meeting of the Working Group in Murmansk, The Russian Federation in the first part of May 1995. Invitation will be sent by the Russian part to the Norwegian part.

Done in Oslo, Norway on 14 November 1994 in the English language.

On behalf of  
the Russian delegation

V. Shleinik

On behalf of  
the Norwegian delegation

T. Vislie

## THE LIST OF PRIORITIES OF PROJECTS

Title of project	Content	Participants	Objectives and final results	Status
Aquaculture of cod	<p>A joint scientific and commercial operation on development and using new technology for producing cod, transfer of know-how and training of Russian specialists.</p> <p>The first phase - the pilot project in Kongsfjord, Finnmark; breed small size live cod for a period of 1-2 years to marketable size.</p> <p>Second phase - to establish farming in Ura Guba (Kislaja Bay) area on Russian side.</p> <p>Third phase - to establish a large scale operation for production of cod.</p>	<p><b>From Russia:</b> Murmanrybprom, Artic Service Ltd. PINRO Kolnor Ltd. (Murmansk)</p> <p><b>From Norway:</b> Polar Industries A/S Kolnor Trading A/S Kongsfjord Havbrukselskap A/S AKVAFORSK A/S Finnmarksforskning</p>	<p>To establish a profitable full scale joint venture operation, trading and farming cod in both countries (Norway and Russia) within an integrated business system.</p> <p>Development of fresh and live fish markets.</p>	<p>The project goes on according to the project plan: 1993 was the first whole year of farming activity. The first training of Russian specialists took place in Kongsfjord during the summer of 1993.</p> <p>A market research project was carried out for the farmed cod in some European countries. The feeding of the cod has been performed in a traditional way, by using frozen capelin. However, it is of most importance to develop a new fish feed. A feed project takes place during 1994 between PINRO, AKVAFORSK A/S, Finnmarksforskning and Kolnor Trading A/S.</p> <p>In 1994 the work on the cod farming project has been continued. The Norwegian side has increased the number of cages and anchored them. The Russian side (Murmanrybprom) financed the project. In 1994 the Russian side has started preparatory work on using cod farming technology under conditions of the Kola Peninsula. Kolnor Ltd. has rented a fish farm in the Kislaja Bay and signed an agreement with PINRO for scientific grounds for the project, including cage servicing. Kolnor has bought fish food and various equipment.</p>

<p>Producing fish feed with special descriptions for the use on farmed cod</p>	<p>The project consists of 6 under programmes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Analysis of raw materials.</li> <li>2. Research on growth.</li> <li>3. Research on the influence of the experimental feed to the quality of the fish meat of the harvested cod.</li> <li>4. Ecological effects.</li> <li>5. Physiological effects.</li> <li>6. After the experimental phase, develop a full scale production.</li> </ol>	<p><u>From Russia:</u> PINRO Murmanrybprom Artic Service Kolnor Ltd. (Murmansk)</p> <p><u>From Norway:</u> Akvaforsk Finnmarksforskning Kolnor Trading A/S Polar Industries A/S</p>	<p>To work out an effective low cost cod feed which will provide a high quality product and a profitable production</p>	<p>A user controlled project is funded from the Norwegian Research Council with Kolnor Trading AS / Polar Industries A/S, Finnmarksforskning and AKVAFORSK as partners. No Russian partners are directly involved in this project. The project is, however, of interest regarding Russian-Norwegian corporation since Kolnor Trading AS is a joint venture between Murmanrybprom, Murmansk, and Polar Industries AS. The aim of this project is to develop a moist feed to cod based on local feed resources nearby the Kolnor Trading AS' fish farm, i.e. Kongsfjord area in Finnmark. The project goes on according to the project plan.</p>
<p>Joint scientific and commercial operation on supplementary resources of Icelandic scallop in the Barents and Norwegian Sea</p>	<p>Joint investigations for new populations of Icelandic scallop and other bottom invertebrates, a cooperation within the fields of optimal fishing and of maintaining a high level of the natural stock, to improve the methods of careful catching and the development of commercial operations, and transfer of know-how and training of Russian specialists, to develop aquaculture of scallop.</p>	<p><u>From Russia:</u> Pinro (Murmansk)</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning (until 1994) Leiranger A/S</p>	<p>To establish a long term scientific and commercial Joint Venture that can be of maximum benefit to the parties involved.</p>	<p>Investigations were carried out within the Russian waters on board the scalloper "Leiranger" from October 1993 to April 1994. During the investigations search for new populations of scallop, mapping of revealed concentrations and assessment of their biomass were continued. Investigations revealed additional stocks of scallop within the Russian economic 200-mile zone equal by volume to that in traditional fishing grounds. About 7,5 thousands tonnes of scallop were caught during the work. The project has been reported by October 1994.</p> <p>In 1995 search for new populations of scallop, mapping of revealed concentrations and assessment of their biomass will be continued. A practical study and training of Russian specialist is planned. PINRO and Leiranger A/S will be the participants. The research results will be reported to Fiskeriforskning.</p>

<p>Development of the Russian coastal fisheries</p>	<p>Joint research resources and fishing conditions for the use of modern passive fishing gears, to develop the practical competence of the Russian specialists, to transfer know-how, to develop a careful and economical fishing system.</p>	<p><u>From Russia:</u> Sevryba Pinro</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning Barents Company Mustad A/S Kværner Kimek</p>	<p>To establish a long term scientific and commercial Joint Venture, to develop a profitable Russian coastal fisheries based on modern technology and on appropriate resource management, marketing and quality assurance systems, including establishment of human settlement, education of the coastal population and preparation for a programme for building coastal fishing vessels.</p>	<p>With reference to a cooperation agreement between PINRO, NORFICO and Fiskeriforskning concerning mapping of coastal fish resources along the Kola coast (outside the 12 n. mile zone), interesting data has been collected from trawl and gillnet in 1993. A cooperation between PINRO, Barents Company and Fiskeriforskning concerning small scale fisheries has also started. In 1994 one Russian scientist from PINRO has participated on a scientific survey to middle and eastern Norway. A considerable data material has been exchanged between Fiskeriforskning and PINRO from cruises with R/V "Jan Mayen" and R/V "Otkritia". There are considerable fish resources outside Kola, and the scientific cooperation should be carried on in 1995.</p>
<p>Exploitation of deepwater fishing objects in the North Atlantic</p>	<p>Joint activities on development of trawl and longline fishing for deepwater fish species on the North Atlantic banks.</p>	<p><u>From Russia:</u> PINRO</p> <p><u>From Norway:</u> Møreforsking Fiskebåtedernes For-bund Vartdal Fiskeriselskap AS</p>	<p>Expansion of areas for fishing vessels operation.</p>	<p>Materials from the survey over the Mid-Atlantic Ridge, carried out in August-September 1993, have been processed. The results proved that there are possibilities for economically viable fishery in the area - for a limited number of vessels and on special locations. The main species found were Beryx, Cardinalfish and Roundnose grenadier. Other species of commercial interest were Orange roughy and Grouper. A general agreement on cooperation between PINRO and Møreforsking is signed. According to the Program of Joint Activities a joint expedition for longline fishery on the North Atlantic banks is planned. In addition a joint fish-pot project is planned.</p>

<p>Biologically active substances of marine organisms for medicines, cosmetics and foodstuff</p>	<p>Joint investigations of biologically active substances (BAS) in marine organisms of northern seas, cooperation on development of methods of their extraction, purification, screening of activity, determination of the active dose, field of usage, development of remedies, cosmetics and nutritive compositions on the basis of BAS of marine organisms; marketing of production, grounding and organization of industrial production of BAS of marine organisms.</p>	<p><u>From Russia:</u> PINRO Institute of Traumatology "Alfa-Sim-Viktor" Co.</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning</p>	<p>To investigate BAS of marine organisms to develop grounds and to organize their production for medical, cosmetics and food preparations.</p>	<p>According to the meeting between PINRO and Fiskeriforskning in Murmansk 12-14 April 1994 the parts agreed in the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Development of the project "Bioactive substances from marine bioresources for medical, cosmetic and food purposes". A preliminary draft of the project is written, and there are plans for a working group in Tromsø to present scientific status and to finish the final project description.</li> <li>- Fiskeriforskning has received from PINRO descriptions of bioactive products, and samples of products which have been transferred to national and international companies for market evaluation.</li> <li>- Researchers from PINRO have participated in the 3rd International Marine Biotechnology Conference in Tromsø, August 1994.</li> </ul> <p>The Russian side has produced experimental quantities of phospholipids, their physical and chemical properties are studied. Draft standards for phospholipids as a nutritive additive and a substance for cosmetics are worked out. Difficulties in the project further development are related to deficiency of necessary equipment in PINRO.</p>
<p>A new concept for the rearing of salmonids at low sea temperatures</p>	<p>A joint scientific and commercial operation on development of a drinking device designed to supply salmonid fishes with freshwater when reared in seawater at low sea temperatures.</p> <p>Phase 1 -documentation of suitability, development of prototype.</p> <p>Phase 2 - investigations on other areas of application, and testing of prototype under big scale, commercial, conditions.</p>	<p><u>From Russia:</u> Murmansk Institute of Marine Biology, Dal'nie Zelentsy</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning In addition - one private company producing Aquaculture equipment (Norwegian or Russian)</p>	<p>To develop a drinking device suitable for use on commercial fish farms, and thereby reduce the problems (mortality, reduced growth, reduced feed intake, susceptibility for diseases) associated with farming salmonids at low sea temperatures. This will hopefully increase the profit of aquacultural operations in northern areas.</p>	<p>An application for financial support was sent 27.01.94 to the Norwegian Ministry of Foreign affairs (Secretariat for Eastern Europe). The Norwegian Foreign Ministry has not approved funding for the project. The project is not realized yet.</p>

ljdrusslandgrants94.doc - i: bfgrants94.doc

**FELLOWSHIP PROGRAMME FOR THE DEVELOPMENT OF COMPETENCE IN THE RUSSIAN FISHING INDUSTRY - GRANTS 1994:**

Institution	Project no. and Title	Description	Amount of Grant
<b>Grants 1994 - reported to the Working Group in May 1994:</b>			
Institute of Marine Research, Flødevigen Research Station	105694/130 (11.402) Fellowship for Dr. Dimitri A. Pavlov, Russian scientist	Six-month stay for Dr. Pavlov at Flødevigen Research Station, in connection with the project "Production of Wolf-fish Fry"	NOK 36.000,-
Norwegian College of Fishery Science,	106049/130 (11.406) Development of collaborative research in biological oceanography	1) One-month stay at Norwegian College of Fishery Science for Sergei Timofeev, Institute of Marine Biology, Murmansk 2) Kurt Tande and Gunnar Pedersen: two week stays in Murmansk (PINRO and Institute of Marine Biology)	NOK 39.000,-
Institute of Marine Research	106054/130 (11.408) Study period - cultivation of fry of marine species	Five-month period of stay for study at Austevoll Aquaculture Station for two Russian scientists, in order to give them training and theoretical insight into raising fry of marine species	NOK 117.000,-
Kolnor Trading A/S (by Polar Industries A/S)	105491/130 (11.410) Training and study programme 1994	Training and study in Finnmark, Norway for Russian scientists/specialists from Murmansk	NOK 50.000,-
Norwegian Marine Technology Research Institute (MARINTEK)	106055/130 (11.411) Fisheries Research Institute in Kaliningrad	Establishment of collaboration in fishing gear research and mathematical modelling of trawl-gear (1994)	NOK 50.000,-
<b>Grants given during summer 1994 - not reported earlier:</b>			
Institute of Marine Research	106235/130 Cooperation project - Blue whiting	Cooperation between Institute of Marine Research (Terje Monstad) and PINRO (Dr. Sergei Belikov) in 2 projects about Blue whiting: 1) March-April 1994: Cruise with R/V Johan Hjort and workshop 2) Oct.-Nov. 1994: Workshop for evaluation of results and preparation for publication	NOK 35.000,-
Institute of Aquaculture Research Ltd. (AKVAFORSK)	106236/130 Russian visiting scientist - fish fodder studies at Sunndalsøra	Two-month stay at Sunndalsøra for Russian Scientist to gain knowledge about digestibility of fodder for fish farming	NOK 40.000,-



Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd. (Fiskeriforskning)	106237/130 Genetical analysis of shrimps - visit at Vladivostok	Visit at Vladivostok for the Norwegian scientists I. Martinez and S. Fevolden in order to cooperate with Dr. Kartavsev to exchange experience about analytical methods and establish cooperation projects	NOK 45.000,-
Inst. of Zoology, University of Bergen	106238/130 Research expedition to southern White Sea Basin	Research expedition to southern White Sea Basin, Karelia, July/August 1994 for Dr. Glenn A. Bristow - paracitological investigations - G. Salaris	NOK 13.000,-
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd. (Fiskeriforskning)	106239/130 Russian participation at The Marin Biotechnology Conference	Travel and living expences for two Russian scientists from PINRO at "3rd International Marine Biotechnology Conference '94 (IMBC '94) in Tromsø, Norway, 7-12 August 1994	NOK 27.000,-
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd. (Fiskeriforskning)	106240/130 Norwegian/Russian cooperation - King Crab	Travel and living expences for one-month stay at Fiskeriforskning for Dr. Sergeij Kouzmine, PINRO	NOK 20.000,-
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd. (Fiskeriforskning)	106241/130 Russian scientst at The Aquaculture Station	Period of stay at The Aquaculture Station at Kårvika for Russian scientist from PINRO	NOK 40.000,- (partial financing)
		SUM 1994:	NOK 512.000,-

Undervegg 7

Vedlegg 7

VÅR  
> PROTOKOLL ↓**FRA DET ANDRE MØTET I DET NORSK -  
RUSSISKE PERMANENTE UTVALG FOR  
FORVALTNINGS- OG KONTROLLSPØRSMÅL PÅ  
FISKERISEKTOREN.**

I samsvar med beslutning i den 22. sesjon i den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon under pkt. 11.2., forvaltningssamarbeid, ble det opprettet et felles norsk - russisk permant utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren.

Norske myndigheter oppnevnte følgende representanter til utvalget:

1. Lisbeth Plassa, underdirektør, Avdeling for fiske og fangst, Fiskeridirektoratet.
2. Grethe Aa: Kuhnle, kontorsjef, Fiskeriøkonomisk avdeling, Fiskeridirektoratet.
3. Geir Osen, assisterende kystvaktinspektør, Kystvakten

Russiske myndigheter oppnevnte følgende representanter til utvalget:

1. Gorokhov Victor, sjefsspesialist for lisenser og avtaler innen fisket, Sevryba A/S.
2. Latyshev Pavel, senior statsinspektør, Murmanrybvod.
3. Mironov Vjacheslav, spesialist av 1. kategori i Den russiske fiskerikomites avdeling for internasjonalt samarbeid.

Partene er enige om at utvalget kan bli supplert med ytterligere deltagere etter behov. Utvalget holdt sitt andre møte i tiden 27.9. - 30.9 1994 i Murmansk. På dette møtet deltok i tillegg til de fast oppnevnte representanter fra norsk side:

Einar Ellingsen, kontorsjef, Avdeling for kvalitetskontroll, Fiskeridirektoratet.

Fra russisk side deltok også:

Zelentsov Alexander, sjef for Murmanrybvod.

Møtet ble avholdt i henhold til sakliste, vedlegg 1.

1. Konstituering.2. Oppgjør gjennom salgslaget Norges Råfisklag for fangster levert av russiske fartøy i norske havner.

Etter initiativ fra det permanente utvalget ble det arbeidet med spørsmålet om oppgjør gjennom norsk salgslag. Dette arbeidet foregikk i en selvstendig arbeidsgruppe, parallelt med arbeidet i det permanente utvalget. Arbeidsgruppen besto av finansdirektør Alf Erik Veipe, Norges Råfisklag og ass. finansdirektør Vladimir Molchanov, A/S Sevryba samt representanter for båtneierne i Sevryba. Det permanente utvalget ble orientert om resultatet av drøftingene som konkluderte med at både Norges Råfisklag og Sevryba var enige om at det for russiske leveranser i Norge, så snart som mulig etter 1.1.95, innføres en ordning med økonomisk oppgjør gjennom salgslaget.

Det permanente utvalg anser resultatet som fordelaktig både av hensyn til kontroll med ressursuttaket og når det gjelder sikkerheten for et ryddig oppgjør mellom norske kjøpere og russiske fiskefartøy som lander fangst i Norge.

En avtale mellom Norges Råfisklag og Sevryba vil fremlegges som orientering for den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

3. Informasjon om nye saker innen fiskeriforvaltningen.

Fra russisk side ble det orientert om status i prosessen for fastsettelse av den nye fiskerilovgivningen i Russland, og andre bestemmelser når det gjelder forvaltning og regulering av fisket. Det ble også opplyst at en fra 1.1.95 tar sikte på å innføre en ordning med krav om at fiskefartøy må melde seg ved bestemte kontrollpunkt (sjekkpunkt) før utgang av eller ved inngang i russisk økonomisk sone. Det ble også opplyst at utenlandske fiskefartøy som skal fiske på russiske kvoter i russisk økonomisk sone, må fra 1.1.95 ha tillatelse av Glavrybvod, Moskva.

Fra norsk side ble det orientert om at det nylig er vedtatt nye forskrifter for Svalbards territorialfarvann og indre farvann og for Fiskevernsonen ved Svalbard. De nye reglene er i hovedsak bare en presisering av de tidligere bestemmelser. Det er imidlertid innført nye bestemmelser om forbud mot utkast av endel viktige fiskeslag. De nye bestemmelsene vil bli meddelt russiske myndigheter gjennom vanlige kanaler i nærmeste fremtid.

Videre ble det orientert om endringer i bestemmelsene i regelverket om innseiling av utenlandske ikke-militære fartøy i norske farvann i fredstid. For russiske fiskefartøy vil ordningen med hensyn til anløp i norske havner for landing av fisk prinsipielt bli den samme som tidligere.

4. Spørsmål vedr. russiske fartøys fiske etter uer med 100 mm maskevidde i uerboksen.

Den russiske part orienterte om det russiske fisket etter uer i uerboksen i Norges økonomiske sone i 1994, og at de russiske fartøy ikke kunne drive fiske med pelagisk trål dette år, til forskjell fra tidligere, pga. uklarheter i fortolkningen av bestemmelsene om dette fisket. Av denne grunn er det nødvendig med en presisering av de gjeldende bestemmelsene.

Det ble fra norsk side fastslått at direkte fiske etter uer kan utøves i uerboksen med både bunntral og pelagisk trål som har maskevidde 100 mm eller større. I dette fisket er det imidlertid forbudt å ha mer enn 10 % samlet bifangst av torsk, hyse og blåkveite regnet i vekt av hvert enkelt trålhal. Dette gjelder både for fiske med bunntral og pelagisk trål.

~~For å unngå misforståelser foreslår utvalget at ovennevnte presisering inntas i protokollen for den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.~~

5. Utveksling av informasjon om seleksjonsforsøk ved bruk av sorteringsrist.

Fra russisk side orienterte lab. sjef Lisovsky fra Pinro om de pågående russiske forsøk med noen nye sorteringssystemer for torsk og hyse. Det ble opplyst at det meste av dette sorteringssystemet består av trålnett med bare en metallrist. Den russiske representanten opplyste at dette systemet gir like god seleksjon som det norske ristsorteringssystemet. Det ble videre opplyst at det nye systemet er enklere/ lettere å håndtere, og at det er rimeligere i anskaffelse. Den norske part viste interesse for dette systemet. Forsøkene ventes avsluttet innen utgangen av 1994. Det foreslås at norske spesialister kan henvende seg til Pinro for å få nærmere opplysninger om de gjennomførte forsøkene, og for evt. delttagelse i felles eksperimenter.

Den norske part informerte om at vel 25 norske fiskefartøy har fått tillatelse til å fiske med det norske ristsorteringssystemet i stengte områder. Dette er for å utprøve det norske systemet i kommersielt fiske etter torsk og hyse. Systemet er rapportert å fungere meget effektivt. Fra norsk side ble det også orientert om at det er gjort forsøk med sorteringsrist i trålfisket etter sei, og at det arbeides med planer om forsøk med sorteringsrist i andre fiskerier. Før årskiftet skal det gjennomføres forsøk med sorteringsrist i trålfisket etter uer og blåkveite.

~~Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon vil bli orientert om resultatene av de pågående forsøk.~~

6. Etablering av felles omregningsfaktorer.

Partene kom frem til at det finnes forskjellige fremgangsmåter for fastsettelse av omregningsfaktorer.

For å foreta en analyse av forskjellene mellom de norske og russiske omregningsfaktorene og for å utarbeide en veiledning med sikte på å komme frem til enhetlige omregningsfaktorer, ble det nedsatt en arbeidsgruppe med representanter bestående av Natalia Zikeyeva, ledende ingeniørteknolog i avdeling for standardisering av fiskeproduksjon i A/S Sevrybtekhtsentr og av kontorsjef Grethe Aa. Kuhnle fra Fiskeridirektoratet.

Partene er enige om at det er meget viktig å benytte omregningsfaktorer som gir et riktig bilde av ressursuttaket.

For å klarlegge det nøyaktige innholdet i de norske og russiske omregningsfaktorene har en foretatt en grundig gjennomgang av det relevante materialet. En komparativ tabell vedlegges, det vises her til vedlegg 2. Det fremgår her at de to lands omregningsfaktorer i stor grad er sammenfallende for sammenlignbare produkt. De forskjellene som finnes, kan i hovedsak forklares med forskjell i teknologisk behandling og beregning av svinn.

Partene var enige om å foreslå at følgende omregningsfaktorer benyttes for:

Norsk-arklisk (Barentshavs) torsk

---

Sløyd m/ hode:	faktor 1,18
Sløyd u/ hode, rundt snitt	faktor 1,5
Sløyd u/ hode, rett snitt	faktor 1,55

Alle faktorer er beregnet uten vekttap ved transport og frysing.

Disse faktorene forutsattes benyttet av alle fartøy uansett nasjonalitet, også for tredje land og ved kvotekjøp og -salg.

Dersom det er aktuelt med tillegg i faktor for vekttap ved frysing, må dette spørsmålet utredes videre.

For produktet sløyd uten hode og uten ørebein; maskinelt rettkutt, har en forskjellig omregningsfaktorer fra norsk og russisk side.

Ovennevnte produkter utgjør ca. 90 % av samlede norske og russiske leveranser.

I omregningsfaktorene for filet er det større forskjeller som en ikke uten videre kan forklare. Det må derfor arbeides videre med disse faktorene. Det må bl.a. utveksles mer opplysninger om sløye- og filetmaskiner om bord i fartøy.

Filetproduktene utgjør bare en meget liten andel, ca. 1 %, av russiske landinger. Den norske ombordproduksjon av filet utgjør ca. 7 % av samlede norske landinger.

Fartøy som kjøper kvoter er hovedsakelig fabrikktrålere som produserer den største del av fangsten til filet om bord.

De to land benytter forskjellige målemetoder som basis for fastsettelse av omregningsfaktorer. Det er enighet om at en skal utveksle beskrivelser av de respektive målemetoder for møtet i den blandede norsk-russiske fiskerikommisjon i 1994, og at det skal arbeides videre for å komme frem til anbefalte målemetoder.

Den russiske part har noen omregningsfaktorer for norsk arktisk ( Barentshavs) torsk, og andre omregningsfaktorer for de sydlige områder av Atlanterhavet. Denne torsk kalles atlantehavstorsk.

De faktorene som finnes i kontrakter med norske fartøy ved kvotekjøp, er faktorer som gjelder for den torsk som er benevnt atlantehavstorsk i Russland.

For en nærmere gjennomgang av omregningsfaktorer for hyse, sei, blåkveite og uer, henvises det til vedlegg 2, med tabeller, hvor det fremgår at en må arbeide videre med omregningsfaktorer for disse.

Partene tar sikte på å utarbeide forslag til felles omregningsfaktorer for disse artene.

#### 7. Utveksling av informasjon om automatisk posisjonsrapportering.

Representanter for Complex System, Shatokhin E. og Degtyaryov A. informerte om erfaringen med utprøving av Argos på russiske fartøy. Denne rapport ble overlevert den norske part. Fra norsk side informerte en om erfaringer med utprøving av Argos, Euteltrac og Inmarsat C. Den norske part overleverte sin siste rapport om Argosforsøk.

#### 8. Orientering om utveksling av observatører i forbindelse med åpning og stengning av felt.

Begge parter har nå hatt kontrollører med som observatører på tokt med hverandres fartøy.

Det var enighet i utvalget om at samarbeidet mellom kontrollpersonell fra Murmanrybvod, Pinro og Fiskeridirektoratet, har hatt positiv effekt på forståelsen av hverandres arbeid med stengning og åpning av fiskefelt med for stor innblanding av fisk under minstemål.

9. Utarbeidelse av en orientering for kapteiner på russiske fiskefartøy som leverer fangst i norske havner.

Det ble fra den russiske parten opplyst at russiske fiskeskippere ønsker en bedre oversikt med hensyn til deres rettigheter og plikter ved landing av fisk i Norge. Den russiske parten vil liste de mest vanlige spørsmålene som russiske kapteiner føler behov for å få avklart, for å få en bedre forståelse av det norske regelverket. Fiskeridirektoratet vil oversende utdrag av relevante fiskeribestemmelser til Murmanrybvod.

10. Evaluering av deltagelse av russiske inspektører som observatører ved russiske landinger i norske havner.

Den russiske part opplyste at det i 1993 ble gjennomført 2 turer til Norge hvor observatørene deltok i 17 inspeksjoner av russiske fartøy. Det ble avdekket 5 overtredelser. Hittil i 1994 har de på 4 turer deltatt på 32 inspeksjoner, og avdekket 4 overtredelser.

Partene var enige om at dette samarbeidet har hatt følgende positive resultater:

- preventiv virkning overfor russiske fartøy
- bedret forståelse av - og innsikt i hverandres kontrollsystemer og metoder.

Denne ordningen bør derfor videreføres.

11. Felleskurs for norske og russiske fiskeriinspektører i Norge.

Det vil bli arrangert et fiskeriinspektørkurs for norske og russiske inspektører på Sortland i perioden 31.okt. - 4 nov. 1994. Deltagere på kurset blir 5 inspektører fra Murmanrybvod og 5 inspektører fra Kystvakten og Kontrollverket. Undervisningen gjennomføres med tolk på norsk og russisk. Murmanrybvod, Kystvakten og Fiskeridirektoratet stiller med instruktører. Tema for kurset er:

- gjensidige orienteringer om organisasjonene i de to landene, med ansvars- og arbeidsområder, samt orienteringer om regelverk, formål og prinsipper i fiskeriforvaltningen
- teoretisk gjennomgang av kontrollmetoder
- praktisk gjennomgang av kontroll på et fiskefartøy ved et fiskemottak

For øvrig vil det russiske inspeksjonsfartøyet Skate anløpe Sortland i forbindelse med kurset, og det vil bli omvisning for kursdeltagerne på Skate samt norske kystvaktenheter som en del av kursopplegget.

12. Definisjon av "import" og "direktelanding" ved leveranse fra russiske fartøy i Norge.

En har fra norsk side hatt endel problemer med å fastslå om en leveranse er import ved direktelanding eller annen import. Dette har betydning for om leveransen skal omsettes gjennom salgslag eller ikke.

Fra russisk side opplyste en at visse økonomiske forhold har ført til at fisk etter 1.1.94 bare i unntakstilfeller er blitt eksportert.

I tilfeller hvor det i Norge er tvil om en leveranse er import ved direktelanding eller annen import, har den russiske part sagt seg villig til, på forespørsel i de enkelte tilfeller, å opplyse om lasten er registrert som eksport fra Russland.

13. Neste møte i utvalget.

Partene er enige om at arbeidet vil fortsette og at tiden for neste møte vil bli avtalt på et senere tidspunkt.

Murmansk, 30.9.94

For de norske representantene

For de russiske representantene

  
Lisbeth Plassa

Victor Gorokhov





# TILLEGG TIL PROTOKOLL

## FOR DEN 23. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISJON

### 1.

I medhold av punkt 15 i protokollen for den 23. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble det avholdt møte i Kommisjonen i Oslo 25. april 1995.

Som representanter for de kontraherende parter på møtet deltok:

Fra Norge:

G. Kjønneøy                      Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Russland:

A.V. Rodin                      Delegasjonsleder; 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomiteé.

På møtet deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg).

### 2.

Partene ble enige om følgende dagsorden:

1. Åpning av møtet.
2. Godkjenning av dagsorden.
3. Den fremtidige forvaltning av kongekrabbe.
4. Næringssamarbeid mellom Norge og Russland på fiskerisektoren.
5. Kystvaksamarbeidet mellom Norge og Russland.
6. Arbeidet i Den norsk-russiske trålernemnd.
7. Selfangst.

### 3. Den fremtidige forvaltning av kongekrabbe (*Paralithodes kamchatica*)

Partene vurderte spørsmålet om å starte kommersiell fangst av kongekrabbe. De konstaterte at det ennå ikke foreligger tilstrekkelig vitenskapelig dokumentasjon for å kunne starte slik fangst. De var derfor enige om å be forskerne om å videreføre arbeidet med å legge et grunnlag for forvaltningen av kongekrabbe, herunder bestandsgrunnlaget for kommersiell fangst, spørsmålet om bruk av redskap ved krabbefiske og spørsmålet om fordeling av krabberessursen mellom partene.

Partene ba forskerne om å utarbeide en rapport om disse spørsmål til kommisjonsmøtet i november 1995 med sikte på videre drøftelser.

#### 4. Næringsssamarbeid mellom Norge og Russland på fiskerisektoren

Som en oppfølging av punkt 14 i protokollen for den 23. sesjon i Den blandete kommisjon, opplyste den norske part at man hadde utarbeidet et forslag til hvordan man kan fokusere sterkere på den næringsrelaterte side av det utvidete forskningsssamarbeid mellom partene. Den norske part anmodet om russiske synspunkter på et notat som ble overlevert under møtet.

#### 5. Kystvaksamarbeidet mellom Norge og Russland

Partene uttrykte tilfredshet med det gode samarbeidet mellom den norske kystvakt og det russiske fiskerioppsyn om kontroll med utøvelsen av fisket i Barentshavet. Partene var enige om å videreføre dette samarbeidet gjennom gjensidig utveksling av observatører på de to lands kystvaktfartøyer. Gjennomføringen av samarbeidet ville bli nærmere avtalt mellom partene.

#### 6. Arbeidet i Den norsk-russiske trålernemnd

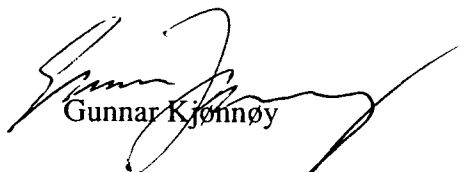
Partene var enige om å vurdere nærmere hvordan man på best måte kan effektivisere samarbeidet i Den norsk-russiske trålernemnd.

#### 7. Selfangst

Partene tok under dette punkt opp spørsmålet om forskningsfangst av sel. Partene ble enige om på 24. sesjon å forsterke arbeidsgruppen for sel under Kommissjonen.

Denne protokoll er utferdiget den 26. april 1995 i Gjøvik på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket Norges  
regjering i Den blandet norsk-russiske  
fiskerikommisjon

  
Gunnar Kjønnøy


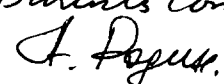
1. viseformann i Den russiske føderasjons  
fiskerikomité



Aleksander V. Rodin

#### 8. Samarbeide innen linefiske.

Partene utvekslet informasjon om resultatene fra bruk av Mustad autolinssystem ombord i russiske fiskerifartøyer. Partene var enige om å bidra til å utvikle samarbeidet mellom firmaene Mustad, Kværner/Kimek og Barents Company sammen med russiske fiskeriselskap.

## Vedlegg

Den norske delegasjon til møtet i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, Oslo, 25. april 1995.

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. Gunnar Kjønnøy      | Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder |
| 2. Halvard P. Johansen | Underdirektør, Fiskeridepartementet   |
| 3. Sigrun M. Holst     | Rådgiver, Fiskeridepartementet  |
| 4. Peter Gullestad     | Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet  |
| 5. Steinar Olsen       | Forsker, Havforskningsinstituttet   |
| 6. Per Mohr            | Tolk  |

Den russiske delegasjon til møtet i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, Oslo, 25. april 1995.

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Aleksander V. Rodin  | 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomié, delegasjonsleder |
| 2. V.M. Nikolajev       | ... i Den russiske føderasjons fiskerikomité                             |
| 3. I. Efremova          | ... i Den russiske føderasjons fiskerikomié                              |
| 4. Vladimir P. Thorokov | Fiskeridirektør i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk                     |
| 5. A.V. Zelentsov       | Sjef for Murmanrybvod, Murmansk  |
| 6. Valerij N. Slejnik   | Visedirektør i PINRO, Murmansk   |
| 7. Georgij I. Luka      | Fiskeriattaché ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge            |